

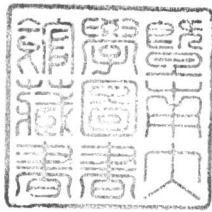
現代漢語外來詞研究

李知沅 著

H/136.5
2007/

現代漢語外來詞研究

A STUDY OF LOANWORD IN MODERN CHINESE LANGUAGE



李 知 沅 撰

現代漢語外來詞研究

作 者：李知沅

發行人：張富恭

出版者：文鶴出版有限公司

106 台北市和平東路一段 109 號 6 樓

電 話：(02)2393-4497

傳 真：(02)2394-6822

業 務 部：106 台北市和平東路一段 109 號 3 樓 6 樓

TEL:(02)2221-8388 (02)2393-4497 (02)2392-4820

FAX:(02)2226-8658 (02)23946822 (02)2392-4830

門 市 部：106 台北市和平東路一段 109 號 6 樓

TEL:(02)2393-4497 FAX:(02)2394-6822

100 台北市重慶南路二段 59 號 1 樓

TEL:(02)2322-5437 FAX:(02)2321-4817

407 台中市台中港路二段 60-8 號 5 樓之 6

TEL:(04)2317-0216 FAX: (04)2314-0002

讀者專線：(02) 6630-2020 客服信箱：service2@crane.com.tw

法律顧問：統領法律事務所 網 址：www.crane.com.tw

劃撥帳號：0107926-1

戶 名：文鶴出版有限公司

印刷公司：永利源彩印有限公司

封面設計：李家慧

出版日期：2004 年 4 月初版一刷

定價：350 元

ISBN：986-147-005-0

書號：002-0715

※著作權所有・翻印必究・非經本公司同意不得轉載、仿製
或局部使用於雜誌、網路或其他書籍、媒體上。

※若有缺頁，裝訂錯誤，煩請寄回更換。

序

羅 宗 濤

語言是隨著生活的變遷而生滅演變的。當不同語族互相接觸，進而融合時，語言就會發生變化。所以，漢語的造字法雖只有象形、指事、會意、形聲，但在應用時卻是轉注和假借。轉注與假借使許多不同語言得以熔於一爐，這使得漢語能夠始終保持活潑的生機。

佛教傳入中原，佛教的許多詞彙，就逐漸融入我們的語言中。這類外來詞，有些還可以看出它的佛教色彩，例如：佛、禪、僧、塔、業、咒、和尚、羅漢、菩薩、夜叉、天堂、地獄、布施、緣分、眾生、慈悲等等；有些我們就可能忘了它的來歷，就像：煩惱、方便、結果、究竟、過去、現在、未來、畢竟、蘋果、如意、妄想、信心、心眼、智慧、真相等等。語言就是這樣隨著時代潮流，因應生活需要，不斷豐富其內容，保持其旺盛的生命力。語言不是一潭止水，而是奔流的河川。因此，忽略了外來詞，就不足以掌握語言衍變的真相。

李知沅君這部關於現代漢語外來詞的研究，是以現在通行漢語的外來詞為重心，並溯源到過去，前瞻未來；而且注意到兩岸在長期隔閡下所產生的差異。由於此書條理井然，層次分明，行文淺近易曉，對學習漢語的學生，乃至新聞從業人員，當有直接的助益。至於對社會學、心理學的研究，似乎也不無參考的價值。今此好書即將付梓問世，因樂於為之序。

中華民國九三年中仲春於木柵指南山麓

誌 謝

在撰寫這本書的過程中，幸運地蒙受許多老師，以及親友們的幫助和支持，在此我要致上我最深的敬意與感激，沒有他們的協助，恐怕我是無法如此順利完成這本著作的。

首先，要感謝的是羅宗濤老師，他在學問上、人品上都帶給我很大的啓發，其次，要感謝師大中文所楊如雪老師以及政大語言所何萬順老師，他們在這本書進行的過程當中費力地爲我修改提供意見；也要感謝朋友珏音、佳燕以及同學們，我們在求學的過程中相互扶持給我留下了人生中最美麗的回憶。

同時，還要感謝韓國中央大學國文系李周行老師以及成均館大學中文系老師們，在收集資料方面，他們也惠我良多。

末了，我更要感謝我的父母，沒有他們的養育以及支持，我在學術這條路將會走得更艱辛。希望這三年來的小小成果，能夠在這本書當中，帶給讀者一些收穫。

李 知 沅

民國九十三年三月二十四日於臺北

現代漢語外來詞研究

目 次

第一章 緒 論

第一節 研究動機與目的·····	5
第二節 外來詞的稱說方式與範圍·····	9
第三節 研究範圍與方法·····	17

第二章 現代漢語外來詞的分類····· 25

第一節 漢語外來詞的歷史分類·····	25
壹、來自匈奴和西域的外來詞·····	26
貳、來自梵語的外來詞·····	31
參、來自蒙古語、滿州語的外來詞·····	35
肆、鴉片戰爭前來自西洋的外來詞·····	37
伍、「五四」前後的現代外來詞·····	38
第二節 現代漢語外來詞的共時分類·····	40
壹、純音譯·····	41
貳、半音半意譯·····	51
參、音譯加類名·····	53
肆、音意兼譯·····	56

伍、外文字母詞·····	67
第三章 現代漢語外來詞的使用意義·····	75
第一節 詞法方面·····	76
壹、形態方面·····	77
貳、造詞形式·····	81
一、添加意符，變成形聲字·····	82
二、半音半意形式·····	83
三、音譯詞加上表意的語素·····	84
參、構詞形式·····	85
肆、新的構詞形式·····	88
第二節 語音方面·····	88
壹、聲調方面·····	91
貳、音節結構方面·····	93
一、複輔音·····	95
二、輔音尾·····	97
三、其他·····	103
參、音節數目方面·····	103
肆、音素方面·····	105
一、塞音·····	107
二、擦音·····	110
三、塞擦音·····	112
四、鼻音、邊音、顫音·····	113
五、其他·····	115
第三節 意義方面·····	116
壹、外語原義·····	118
貳、語義縮小·····	119

參、語義擴大·····	121
肆、引伸變化·····	122

第四章 現代漢語外來詞的影響及功用····· 127

第一節 從語言方面來看漢語外來詞的影響·····	127
壹、促進構詞方式的發展·····	128
貳、促進音譯詞的發展·····	135
參、穩定了外文字母化形式·····	141
肆、促進漢語的多音節化·····	146
伍、填補漢語中的語義空白·····	150
第二節 從文化層次來看漢語外來詞的功用·····	151
壹、文化功用·····	152
貳、社會功用·····	160
參、心理功用·····	164

第五章 現代漢語外來詞的規範化問題····· 171

第一節 海峽兩岸外來詞的差異·····	172
一、語音形式方面的比較·····	174
二、造詞形式方面的比較·····	176
三、構詞形式方面的比較·····	177
第二節 兩岸外來詞的混亂情況及現代漢語外來詞的規範化進程	···180
壹、外來詞的混亂情況·····	182
一、受漢語方言的影響·····	183
二、一詞數譯·····	185
三、譯法不定·····	187

四、同音字造成書寫形式不一·····	190
五、語源不同造成差異·····	191
貳、規範化問題·····	193
一、約定俗成·····	194
二、準確適當·····	197
三、易記好說·····	198
 第六章 結 論·····	205
 參考書目·····	217
 附 錄 漢語音譯詞與英語詞彙國際音標對照表·····	239

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

作為人類交際工具的語言是社會生活的反映，政治、經濟、文化背景以及社會心理等，都會對該時代的語言造成影響。語言是隨著社會的變化而發展的，而語言要素中，「詞彙的發展」最能體現語言發展的特殊面貌，可以說，詞彙是窺見社會發展的窗口。¹社會發展是表現在多方面的，諸如社會制度的變革、社會結構的變化；經濟、科技、文化、教育、體育、衛生等各項事業的繁榮與進步；不同國家和民族間的相互交往、不同地域之間的相互往來等等。這些因素都會從不同的方面推動詞彙的發展變化。²1964年美國學者布賴特(J.B. Pride)在他的《社會語言學》中提出了「語言和社會結構的共變」的理論，亦即當社會生活發生漸變或激變時，作為社會現象的語言會毫不含糊地隨著社會生活進展的步伐而發生變化。³

社會的進步和發展使不同國家和民族間的相互交往引起語言間的相互接觸，而交際可以是友好或敵對的，可以在平凡的事務和互動關係上

¹ 姚漢銘在《新詞語·社會·文化》表示：「語音、詞彙、語法是構成語言的三個要素。在這三個要素中，相對於語音、語法，詞彙是語言中最活躍、最敏感的要素，『幾乎處在經常變動中』」。（上海：上海辭書出版社，1998年），頁2。

² 郭伏良著：《新中國成立以來漢語詞彙發展變化研究》（保定：河北大學出版社，2001年），頁6-7。

³ 見註1，頁1。

進行，也可以是精神價值——藝術、科學、宗教——的交流；不論其程度或性質的實質內涵如何，一般都足以引起某種語言上的交互影響⁴，從而促使外來詞的產生。目前，隨著社會發展的加快，外來詞在現代漢語中的地位和作用也越來越重要，外來詞引入的數量和速度將遠遠超過漢語本身產生的數量和速度，尤其在五十年代以後詞彙中產生數量最多的就是外來詞。

回顧漢語詞彙的發展歷史，受外族語言影響而產生的各種外來詞便十分常見。譬如漢武帝時期，中亞文化大量湧入中原，給中國帶來了珍禽異獸、奇花異草、礦藏寶物，還從西域輸入音樂、舞蹈，隨著外來事物的引進，相應產生了一批外來詞，像是“葡萄”、“石榴”、“苜蓿”、“獅子”，以及各種樂器名稱，及至南北朝時期，佛教傳入中國，大量的佛教詞語融入了漢語；近代鴉片戰爭以後，西方文化也滲入了古老的中國，其中，表現西方科技和教育進步的外來詞源源不斷地融入了漢語。

5

這意味著外來詞是一個有著強大生命力的生生不息的存在，正如愛德華·薩丕爾在《語言論》說：「語言，像文化一樣，很少是自給自足的。交際的需要使說一種語言的人和說鄰近語言的或文化上佔優勢的語言的人發生直接或間接接觸。交際可以是友好的或敵對的。可以在平凡的事務和交易關係的平面上進行，也可以是精神價值——藝術、科學、宗教——的借貸或交換。很難指出有完全孤立的語言或方言」⁶，而羅常培在《語言與文化》也說：「中國和其他民族間的文化關係，幾乎可以從交互借字的範圍廣狹估計出個大概來」。上述言論確實表明，外來詞的產生並

⁴ 薩丕爾著：《語言論》（中譯本）（北京：商務印書館，1985年），頁173。

⁵ 參見陳建民著：《中國語言和中國社會》（廣州：廣東教育出版社，1999年），頁302-303。

⁶ 同註4。

非僅是單純的語言現象，同時也是一種社會和文化現象。

但是，漢語雖然形成了約六千年，具有燦爛的文化，漢語外來詞的數量，比起現在世界上其它主要語言來，依舊稀少。曹聰孫在《詞匯學新研究》指出，英語詞彙量可達到一百萬之多。它的外來詞大約接近50%。而漢語的外來詞跟英語的外來詞比較，漢語的外來詞少得很。像劉正琰與高名凱等人編的《漢語外來詞詞典》所收錄的外來詞雖範圍廣泛，但其中大部分是一般不常見的，而且一共也不過一萬條左右，以非罕見詞50萬條計，比例也僅在2%左右。⁷

造成這種現象的原因是甚麼呢？第一，從歷史上看，中國一直是一個政治統一、經濟繁榮、文化發達的大國，在與其他民族的交往中，中華古代文明曾贏得其他民族的仰慕，漢民族文化曾廣泛而深刻地影響著其他民族的文化和語言，因此，漢語輸出的詞彙比較多而輸入的詞彙比較少。同其他語言相比較，漢語外來詞的絕對數量一直較少，這恐怕與此有很大關係。第二，從地理上看，華夏文明是孕育於黃河流域的，這個區域遠離地中海和印度河，位於亞洲的東部，距離其他較早興起的文明人類的空間遙遠，地理環境不便於大規模交流，使華夏文明能夠一直在獨立自成一體的環境與條件下成長。⁸第三，從文化上看，中國傳統文化的特點之一就是封閉性，古老的中國閉關自守，民族意識十分強烈，封閉保守的文化心理根深蒂固，所以漢語從其他語言中吸收的詞語相對少些。

⁷ 《詞匯學新研究》編輯組編：《詞彙學新研究——首屆全國現代漢語詞匯學術討論會選集》（北京：語文出版社，1995年）。

⁸ 參見吳禮權著：〈漢語外來詞音譯的特點及其文化心態探究〉，《復旦學報》，1994年第3期，頁86。

愛德華·薩丕爾在說到語言交互影響時曾說過：「被看做文化中心的人群的語言，自然更可能對附近的語言發生顯見的影響，而不那麼為它們所影響。多少世紀以來，漢語在朝鮮語、日語和越南語的詞彙裡泛濫著，可是反過來，沒有接受過甚麼」。⁹漢民族傳統文化觀念中的「文化決定論」和「我族中心主義」決定了對外來詞的審慎態度。相反地，英語民族屬開放型民族，人們在英語發展的整個歷史時期一直不斷引進外來詞，對各種外來詞總是兼收並蓄。因此，美國語言學家 S.B 弗萊斯納 (S.B Flexner) 認為，英語詞彙豐富的主要原因是「英語歷來都樂於吸收與其接觸的每一種語言的詞語」。¹⁰以上種種原因導致現代漢語的外來詞的數量還不多，漢語的吸收功能還沒有充分發揮出來。

然而，鴉片戰爭前後，隨著西方列強的入侵和一批有識之士學習西方先進科學技術活動的開展，使得漢語中出現了大量的外來詞，尤其近幾十年來，外來詞的吸收和引進出現了一些令人注意的現象。依據曹聰孫〈漢語外來詞的數量增加與結構變化的取向〉指出，新的外來詞大約為 5% 左右，其中不包括從日語引進的「借形詞」。歷史上的外來詞則只在 1% 至 2%，明顯地說明了現代漢語中新加入的外來詞的速度極快，數量也很多。¹¹

從以上可知，外來詞不但是一種語言向另一種語言借詞的產物，同時亦是文化傳播的結果，而且目前激增的外來詞足夠引人注目。從這一點出發，我們研究外來詞不僅要從語言的角度去探討，還要盡力從這些

⁹ 同註 4。

¹⁰ 參見伍卓著：〈試論外來詞的使用與翻譯〉，《山東師大外國語學院學報》，2001 年第 1 期所引 S.B 弗萊斯納之研究。

¹¹ 參見竺家寧著：《漢語詞彙學》（台北：五南圖書出版公司，1999 年）所引曹聰孫之統計。

語言的表現形式中尋找到各民族之間文化交流的痕跡。然而，過去對於漢語外來詞的研究在方法上往往帶有片面性和形式主義的傾向，亦即，只注意外來詞的來源和傳入的時間，探討借用的原因和條件而已，但是我們不能以此為滿足。我們不僅要研究一個外來詞是從哪裡傳來的，為甚麼傳來的和如何傳來的，而且要研究外來詞是如何被同化的，也就是說，外來詞是怎樣適應借入的語音系統和語法結構的，它的意義發生了甚麼變化，這些變化是怎樣發生的，它的出現引起了詞彙裡的哪些變化等等。只有這樣才可以說明詞彙之間發生的種種現象及其原因，而且能對未來詞彙的變化做進一步展望，並掌握這些詞語的翻譯所具有的規律性。¹²

第二節 外來詞的稱說方式與範圍

對於外來詞的稱說方式與範圍，學者們一直有相當多的討論，也持有一些不同的看法。在稱說方式上，分別有「借詞」、「外來詞」¹³、「外

¹² 參見孟偉根著：〈漢語外來詞的詞義漢化及其回譯〉，《詞庫建設通訊》，1996年8月第9期，頁26。

¹³ 有的學者將「外來詞」與「借詞」視為名異實同的概念，王力、周振鶴、游汝杰都將借詞作為外來詞的別稱，對「外來詞」和「借詞」不做任何區分而同稱並用。與此同時，有些學者將兩詞區別開來，用以指稱不同的涵義，這些不同的涵義卻各有各的不同。高名凱與劉正琰曾指出：「我們認為有把外來詞和借詞區別開來的必要：外來詞是外語來源的本語言的詞，而借詞則是借用外來語的詞；詞還是外語的，只是借來用而已」。這種借詞顯然不是外來詞，高、劉二人的「借詞」觀與眾不同。梁曉虹將「借詞」視作音譯詞。田惠剛說：「國內的語言學領域一貫將『外來詞』和『借詞』等同對待，從未有人指出它們之間的具體區別，以致大家都把這兩個詞當成對等的語言學術語。大陸許多著作都將方言詞彙列入『外來詞』的範疇，這是不恰當的。如上所述，『外來詞』的概念只適用於從『外國』或『異族』引進的詞

來語」¹⁴、「外來詞語」、「外來概念詞」¹⁵、「漢語外來影響詞」¹⁶等等的稱

彙，而『方言』顯然與『外國』和『異族』無涉。所以，引入本族標準語的方言詞彙只能當作『借詞』而不能當作『外來詞』看待，這是不能含混的」。

¹⁴ 田惠剛在〈漢語「外來詞」概念界定獻疑〉認為漢語語言文字體系和西方語言文字體系大相逕庭，「外來詞」和「外來語」這兩個概念在漢語中略有不同，在一定條件、一定場合下有所區別，不能混為一談。「外來詞」和「外來語」是兩個不同概念。「外來詞」是指「從別的語言吸收進來的詞」，如：邏輯、民主、卡車。「外來語」是指「從別的語言吸收來的詞語」，還應包括從另一種語言借來的詞組，如：“色拉油”（salad oil）、“冰激淋”（ice cream）、“道林紙”（dowling paper）等等，並非嚴格意義上的「單詞」（word），而是和成詞或詞組。不過，在所見的外來詞詞典，收詞內容往往是「外來詞語」，其特徵反而變得模糊起來了。再加上「詞」與「詞組」在判定上歷來是多所困難。實際上，這類詞語用「外來詞語」這一術語概括比較恰當。《詞庫建設通訊》，第2期，頁19-21。

¹⁵ 〈香港中國語文學會“外來概念詞詞庫”總說明〉在〈關於“外來概念詞”研究的思考〉對「外來詞」和「外來概念詞」指出：「『外來詞』或『外來語』常給人一種錯覺，以為這種詞的形、音、義均為外來的。儘管如此，我們還是認為，將漢語中的那些形、義和音、義外來的詞稱作外來詞是比較合理的，因為它們的形、音、義三者中有一半以上是外來的。但對只是『義』為外來的詞，也稱『外來詞』就有點勉強了，因為這類詞的形、音、義三者中已有一半以上是中式了，這種詞只能稱其為『外來概念詞』，而『事物概念為外來的』這一特點又是這三種詞所共有的。所以我們認為，用包容性更廣的『外來概念詞』來取代『外來詞』這一名稱，那是更趨合理的」。《詞庫建設通訊》，1995年8月，頁27。

¹⁶ 黃河清在〈漢語外來影響詞〉裡提出了：「『外來詞』、『外來概念詞』這些名稱有著種種不足。……筆者在此試著提出一種名稱，叫『漢語外來影響詞』，或簡稱『外來影響詞』。所謂『漢語外來影響詞』，就是漢語中受外來影響的詞。這種影響有來自外來的，如語音、詞義、詞形等方面，也有來自外來事物的」。《詞庫建設通訊》，1995年總第7期，頁16。

說方式。使用「外來語」的學者早期有胡行之，他編纂了最早的漢語外來詞詞典《外來語辭典》(上海天馬書店，1936 年版)。呂叔湘在《中國文法要略》(1992 年，再版)中叫「外來語」。羅常培《語言與文化》(1950 年)稱「借詞」，孫常敘叫「外來詞語」，周祖謨叫「外來詞」(或稱「借詞」)，高名凱、劉正琰叫「外來詞」，其它如史有為、武占坤、王勒、符淮青、葛本儀、劉叔新等都採用了「外來詞」一說。從上面的說明可知，「外來詞」是一個含義頗廣的概念，同音詞和近意詞又甚多，要對它下嚴格的定義殊非易事。¹⁷但它們有一個共同的特點就是，詞的來源是非本民族的，因此，本文採取最常被使用的稱說方式，稱之為「外來詞」。

之所以造成上述種種歸屬不清的情況，除了上述的稱說方式的差異以外，語言學界對於「外來詞」的範圍存在意見分歧也是一個主要原因。音譯詞是外來詞，語言學界對此沒有任何爭議。主要分歧在於是否把意譯詞，即吸收外語詞意義而產生的詞也看為外來詞。歸納起來，主要有兩種意見，一種意見認為只有包含了借音成分的音譯詞，頂多加上日語借形詞算是外來詞；另一種意見認為，凡是借用了其他民族語言中某些詞語的形、音、義之一者，均屬外來詞。認為吸收外語詞意義而產生的詞也算是外來詞的，其理由不外是認為這類詞所代表的概念是外來的，儘管它們是用漢語的構詞材料和構詞法構造出來的。反對的意見則主張，僅僅是其所代表的概念是外來的，而其構詞的材料和方法是本民族的，不能視為外來詞。¹⁸

學者們對外來詞的範圍大抵有廣、狹兩類說法。首先對外來詞的範

¹⁷ 田惠剛著：〈漢語“外來詞”概念界定獻疑〉，《詞庫建設通訊》，1993 年 11 月第 2 期，頁 19。

¹⁸ 武占坤、王勒著：《現代漢語詞彙概要》(呼和浩特：內蒙古人民出版社，1983 年)，頁 217-218。

圍採取廣義的態度的學者如下（以下的說法則依出版年月先後排序）：

1. 黃宣範在〈中國語文中的外來語〉一文中說：「某一種語言被借到另一種語言中來用時，在語言學上就叫做外來語」。又說：「外來語依借入的方式不同，可分成借音詞和借義詞。利用本國語的音去譯外國語的音的外來語叫做借音詞。如果只譯它的意義而不借它的音，就是借義詞」。¹⁹
2. 周法高在《中國語文研究》裡說：「語言形式從一個語言集團到另一個語言集團中傳播並使用者叫借詞(loan word)，……每一種借字通常可分為音借(譯音)和義借(譯義)兩大類」。²⁰
3. 潘允中在《漢語詞彙史概要》中認為意譯詞所代表的概念，在漢語裡是沒有的，翻譯時按漢語構詞法創造新詞來表示這個新的概念，這類詞也屬外來詞。
4. 史有為在《異文化的使者——外來詞》作解：「外來詞，從最初的發明權來看，它們是外來的詞，是由外民族首先發明並凝聚了詞的概念，更重要的，是由外民族賦予了特殊的形式，或者是語音形式，或者是文字形式。而借入漢語之後，卻又經過不同程度的再創造，從而融入漢語的詞彙，成為漢語的詞。這就是我們對外來詞的『定格』」。²¹
5. 姚榮松在〈台灣現行外來語的問題〉曾指出：「所謂的外來語(alien word)，應指『取自另一種語言的借詞(loan word)或者通過翻譯一個概念或模仿一個概念，所取自另一種語言的外來成分(alienism)』。簡單說來，即是借詞和譯詞兩類，借詞是連詞和音一起搬過來，譯詞則是僅僅以漢字翻譯原來的詞義」。²²
6. 黃河清在〈漢語外來詞研究中的若干問題〉中說：「外來詞是在本族

¹⁹ 梁實秋等著：〈中國語文中的外來語〉，《綜合月刊》，1972年5月，頁21-22。

²⁰ 周法高著：《中國語文研究》（台北：華岡出版有限公司，1973年），頁99。

²¹ 史有為著：《異文化的使者——外來詞》（吉林：吉林教育出版社，1991年），頁3。

²² 姚榮松著：〈台灣現行外來語的問題〉，《師大學報》，1992年，第37期，頁330。